

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC

UFRGS
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	Objetivos e alguns resultados do projeto As dificuldades de compreensão e/ou tradução do Francês como Língua Estrangeira
Autor	VINÍCIUS STANGHERLIN
Orientador	ROBERT CHARLES PONGE

Título do trabalho: Objetivos e alguns resultados do projeto *As dificuldades de compreensão e/ou tradução do Francês como Língua Estrangeira*.

Autor: Vinícius Stangherlin, bolsista PIBIC-CNPq/UFRGS.

Orientador: Robert Ponge

Instituição de origem: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

O presente trabalho busca apresentar o projeto de pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e/ou tradução do Francês como Língua Estrangeira (FLE), desenvolvido no Instituto de Letras da UFRGS sob a orientação do professor Robert Ponge. Essas dificuldades englobam palavras, sintagmas, locuções/expressões ou construções que causam ou podem vir a causar problemas, obstáculos ou armadilhas aos brasileiros que praticam o FLE como estudantes, professores ou tradutores. Concomitantemente à apresentação do projeto no qual sigo desenvolvendo, desde fevereiro de 2014, competências como pesquisador, serão apontadas as atividades que o mesmo pressupõe.

Para tanto, iniciarei apresentando os dois objetivos principais do projeto, um de caráter teórico e outro de caráter prático-didático: 1) revisar e classificar teoricamente os principais *tipos* de dificuldades de compreensão e/ou tradução; 2) elaborar um glossário alfabético que compreende verbetes relativos a palavras, sintagmas ou construções que costumam suscitar dificuldades *concretas* de compreensão do francês e/ou de sua tradução em português do Brasil.

O movimento de caráter teórico inicia com a leitura e estudo de textos teóricos. Apoiou-se, inicialmente, em quatro estudos de Paulo Rónai e um de Cláudia Xatara e Wanda Oliveira, sendo feita, a partir desses, a leitura de novos textos. Após uma atividade coletiva de reflexão e discussão entre os membros do grupo de pesquisa, é construído e constantemente atualizado um recenseamento teórico-descritivo de uma tipologia das dificuldades de compreensão e/ou tradução que a língua francesa coloca aos falantes do português do Brasil, oportunizando novas organizações tipológicas e novos estudos teóricos. O aspecto teórico-descritivo acaba por fornecer, ainda, subsídios teóricos e reflexões para aspectos do caráter prático do projeto, instrumentalizando a construção do *glossário*.

Cerne do aspecto prático-didático do projeto, o *glossário* é organizado com vistas a providenciar uma ferramenta que contenha verbetes portadores de palavras que costumam suscitar dificuldades *concretas* de compreensão e/ou tradução da língua francesa. Destinado aos brasileiros interessados nesse idioma, o seu desenvolvimento iniciou pelo levantamento e cotejamento de um grande número de dificuldades concretas repertoriadas em três pequenos dicionários brasileiros de dificuldades de tradução do francês para o português. Partindo-se disso, o processo de elaboração de novos verbetes segue diversas etapas: cotejamento, pesquisa semântica, sistematização e síntese, elaboração de definições, busca de equivalentes, busca e tradução de exemplos autênticos, etc. Os verbetes que são construídos por mim e pelos demais membros do grupo são ditos provisórios; passam por um processo de revisão e aperfeiçoamento contínuo no trabalho coletivo do grupo de pesquisa. Vale lembrar, ainda, que também ocorre a elaboração de verbetes que não são oriundos do cotejamento inicial, mas de sugestões ou dificuldades concretas com que se deparam os membros do grupo, seus colegas ou alunos no uso cotidiano da língua francesa e durante suas atividades como pesquisadores, professores ou tradutores.

Após a exposição das linhas gerais do projeto, apresentarei um verbete provisório elaborado por mim, empenhando-me em evidenciar a ligação entre a reflexão teórica relativa aos tipos de dificuldades e o trabalho envolvendo as dificuldades concretas.

Este trabalho espera, finalmente, explicitar alguns elementos de conclusão relativos às atividades desenvolvidas por mim no projeto e os resultados do mesmo.